

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



**Accord de coopération double diplôme entre :**  
  
**L'UFR des Langues de l'Université Lumière Lyon 2**  
**Et**  
**Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere,**  
**Università degli Studi di Bergamo**

Annexe 1 : Maquettes des enseignements, pages 9 à 11

Annexe 2 : Contacts, pages 12 à 13

Annexe 3 : Critères de recrutement des étudiant-e-s, page 13

Annexe 4 : Règlements et modalités d'examens dans les universités, pages 14 à 17

Annexe 5 : Modalités administratives / Inscriptions, page 17 à 18

**PREAMBULE**

L'Université de Bergame ici représentée par son Recteur, le Professeur Remo Morzenti Pellegrini d'une part,

ET

L'Université Lumière Lyon 2 ici représentée par sa Présidente, la Professeure Nathalie Dompnier, d'autre part,

En vue d'établir et d'entretenir des relations de coopération entre les deux Institutions et d'atteindre les objectifs d'une formation au niveau international,

Considérant les accords passés ou encore en vigueur entre les deux universités (convention MINERVE, accords Erasmus+) ainsi que le précédent accord de double diplôme signé entre les deux universités en novembre 2013, dont le renouvellement anticipé est rendu nécessaire suite aux modifications intervenues dans les maquettes,

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



Convienient des dispositions suivantes :

### *Article 1 - Diplômes délivrés*

---

L'Université de Bergame – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere et l'Université Lumière Lyon 2 – UFR des Langues, Département de L.E.A. – collaboreront, à travers les échanges d'étudiant-e-s, à la réalisation d'un parcours de formation en vue de délivrer un double diplôme dans le secteur des langues appliquées.

L'Université de Bergame et l'Université Lumière Lyon 2 délivreront en même temps la Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale (classe di Laurea Magistrale, LM-38, LMCCI) et le Master (domaine Arts, Lettres, Langues) mention Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.), parcours international Commerce International et Langues Appliquées (LEA CILA), aux étudiant-e-s qui auront suivi le parcours selon les dispositions prévues dans le présent accord.

### *Article 2 - Contacts référents*

---

Chaque université demeure responsable pour la coordination et la mise en œuvre de ce parcours. Les contacts pédagogiques et administratifs sont précisés en annexe 2.

La responsabilité de la réalisation du présent accord est attribuée au référent langue française de la Laurea Magistrale (LMCCI) pour la partie italienne et au référent langue italienne du Master LEA CILA pour la partie française.

### *Article 3 - Recrutement*

---

Les étudiant-e-s souhaitant intégrer ce cursus devront remplir les conditions définies en annexe 3.

Chaque université recrutera, parmi ses étudiant-e-s, ceux qui seront admis pour suivre le parcours de double diplôme décrit par le présent accord.

Une excellente maîtrise de la langue de l'institution partenaire est demandée aux étudiant-e-s recruté-e-s.

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



À l'Université Lumière Lyon 2 : Le référent en langue italienne, en concertation avec le-la directeur-trice du Master LEA CILA a la charge de conduire la procédure de recrutement des étudiant-e-s participant au programme. Ces derniers suivront alors les cours correspondant au semestre 2 de la Laurea Magistrale à l'Université de Bergame. Au terme de leur année Master 1 LEA CILA, ces étudiant-e-s devront poursuivre leur parcours en Master 2 LEA CILA (semestres 3 et 4) à l'Université Lumière Lyon 2 pour l'obtention du double diplôme mentionné à l'article 1.

À l'Université de Bergame : Le référent en langue française, en concertation avec le-la président-e de la Laurea Magistrale (LMCCI), a la charge de conduire la procédure de sélection des étudiant-e-s participant au programme. Ces derniers suivront alors les cours correspondant au semestre 3 du Master LEA CILA de Lyon 2. Ces étudiant-e-s devront terminer leur parcours de la deuxième année (semestre 4) à l'Université de Bergame pour obtenir le double diplôme mentionné à l'article 1.

#### Article 4 - Mobilité étudiante

Ce programme de double diplôme met en œuvre l'échange d'étudiant-e-s selon les modalités de mobilité décrites ci-dessous.

##### **4.1 : Modalités de mobilité étudiante**

Les étudiant-e-s intègrent ce programme pour une durée de deux ans correspondant aux deux années de Master. La mobilité étudiante s'articule de la façon suivante :

	Master (semestre1) soit Laurea magistrale 1 S1	Master (semestre 2) soit Laurea magistrale 1 S2	Master (semestre 3) soit Laurea magistrale 2 S1	Master (semestre 4) soit Laurea magistrale 2 S2
Étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2	A Lyon	A Bergame	A Lyon	A Lyon
Étudiant-e-s de l'Université de Bergame	A Bergame	A Bergame	A Lyon	A Bergame

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



Pour les étudiant-e-s de Lyon 2 : le recrutement se fera à l'entrée du Master 1, semestre 1 pour une mobilité à l'Université de Bergame durant le semestre 2. Le recrutement sera annoncé avant le 30 juillet de la première année de Master.

A leur retour à l'Université Lumière Lyon 2, les étudiant-e-s intégreront le Master LEA CILA (semestres 3 et 4).

Pour les étudiant-e-s de l'Université de Bergame : la sélection se fera en Laurea Magistrale 1<sup>ère</sup> année pour une mobilité à l'Université Lumière Lyon 2 durant le premier semestre de la seconde année de Laurea Magistrale correspondant au semestre 3 du Master LEA CILA. La sélection sera annoncée avant le 30 mai précédent la seconde année de Laurea Magistrale.

A leur retour à l'Université de Bergame, les étudiant-e-s effectueront leur deuxième semestre de la deuxième année Laurea Magistrale.

#### **4.2 : Flux étudiant-e-s**

Les flux d'étudiant-e-s sont organisés de la façon suivante :

Le nombre d'étudiant-e-s est fixé à 5 maximum par année académique et pour chaque université. Soit 10 au total.

#### **Article 5 – Inscriptions**

---

Les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 participant au cursus devront être inscrit-e-s administrativement au sein des deux universités et ce pendant les deux années de Master/Laurea Magistrale afin que les diplômes puissent être délivrés au même moment.

Les étudiant-e-s de l'Université de Bergame seront inscrit-e-s à l'Université Lumière Lyon 2 la seconde année du parcours. Ils pourront toutefois obtenir une prolongation de leur inscription au Master LEA CILA de l'Université Lumière Lyon 2 jusqu'en avril de l'année suivante, soit jusqu'à la dernière session de soutenance de mémoire (Tesi di Laurea) de l'Université de Bergame.

Les étudiant-e-s inscrit-e-s dans ce programme seront exonérés des frais d'inscription dans l'université partenaire mais devront s'acquitter des frais d'inscription dans leur université d'origine.

Les étudiant-e-s de ce programme devront procéder aux inscriptions administratives selon les modalités suivantes :

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



	<b>Master LEA CILA (semestre 1) Lyon 2</b>  <b>Laurea Magistrale (1ère année, semestre 1) Bergame</b>	<b>Master LEA CILA (semestre 2) Lyon 2</b>  <b>Laurea Magistrale (1ère année, semestre 2) Bergame</b>	<b>Master LEA CILA (semestre 3) Lyon 2</b>  <b>Laurea Magistrale (2ème année, semestre 1) Bergame</b>	<b>Master LEA CILA (semestre 4) Lyon 2</b>  <b>Laurea Magistrale (2ème année, semestre 2) Bergame</b>
<b>Etudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2</b>	Inscrit-e-s à Lyon 2 et à Bergame  Payent à Lyon 2 et exonéré-e-s à Bergame	Inscrit-e-s à Lyon 2 et à Bergame  Payent à Lyon 2 et exonéré-e-s à Bergame	Inscrit-e-s à Lyon 2 et à Bergame  Payent à Lyon 2 et exonéré-e-s à Bergame	Inscrit-e-s à Lyon 2 et à Bergame  Payent à Lyon 2 et exonéré-e-s à Bergame
<b>Etudiant-e-s de l'Université de Bergame</b>	Inscrit-e-s à Bergame  Payent à Bergame	Inscrit-e-s à Bergame  Payent à Bergame	Inscrit-e-s à Bergame et à Lyon 2  Payent à Bergame et exonéré-e-s à Lyon 2	Inscrit-e-s à Bergame et à Lyon 2  Payent à Bergame et exonéré-e-s à Lyon 2

Outre les droits d'inscription, les étudiant-e-s doivent s'acquitter des assurances nécessaires dans les pays concernés (responsabilité civile, sécurité sociale pour les non Européens)

### Article 6 – Programme et modalités d'examens

#### **6.1 : Programme**

Les deux institutions définissent en annexe 1 les maquettes d'enseignements concernées par ce double diplôme.

A la fin de la période de mobilité, l'étudiant passera les examens définis dans l'université d'accueil.

Durant le semestre 2, les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 devront obtenir à l'Université de Bergame un total de 30 crédits ECTS ainsi répartis :

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



- 5 CFU en Langue française Laurea Magistrale 1
- 5 CFU en Langue anglaise Laurea Magistrale 1
- 10 CFU en enseignement juridico-social
- 10 CFU en enseignement d'économie

Ces crédits seront transformés à l'Université Lumière Lyon 2 comme suit :

- 10 ECTS Développement de l'entreprise à l'international Master 1
- 10 ECTS Marketing et Gestion Master 1
- 10 ECTS Etudes de cas Master 1

Durant le semestre 1 de la deuxième année de la Laurea Magistrale, les étudiant-e-s de l'Université de Bergame devront suivre à l'Université Lumière Lyon 2 tous les enseignements et activités du semestre 3 prévus par le Master LEA CILA, en anglais, en français et en italien :

- 15 crédits ECTS UE Gestion d'entreprise à l'international (français, anglais, italien)
- 15 crédits ECTS UE Marketing (français, anglais)

et obtenir ainsi les 30 crédits ECTS correspondant aux CFU attribués par l'Université de Bergame aux enseignements de la Laurea Magistrale LMCCI deuxième année comme détaillé ci-dessous:

- 10 CFU en Langue anglaise Laurea Magistrale 2
- 10 CFU en Langue française Laurea Magistrale 2
- 10 CFU d'enseignement au choix en langue étrangère

## 6.2 : Modalités d'examens

L'obtention des diplômes sus mentionnés à l'article 1 est soumise à la validation des examens et à l'obtention des 120 crédits ECTS au cours des deux années de Master/Laurea Magistrale. Les cours fréquentés et les résultats des examens soutenus dans l'Institution partenaire seront reconnus dans l'Université d'origine au fin d'obtenir le double diplôme **Laurea Magistrale Lingue Moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale /Master LEA CILA**.

La délivrance des diplômes est soumise aux règlements et aux modalités d'examens appliqués dans chaque université et détaillées en annexe 4.

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



### ***Article 7 – Financement***

---

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les deux universités s'engagent à rechercher les moyens nécessaires, dans les limites et dans le respect des dispositions en vigueur dans les pays respectifs. Les partenaires s'engagent à se tenir mutuellement informés des recherches de financements en cours.

Les institutions s'engagent à accompagner du mieux possible l'accueil des étudiant-e-s et/ou professeur-e-s pour l'organisation de leur séjour selon leurs possibilités.

### ***Article 8 - Durée et validité***

---

**Le présent accord a une validité de cinq ans à partir de la dernière date de signature par les autorités compétentes des deux Universités.**

Toutefois, les étudiant-e-s de l'Université de Bergame en mobilité à Lyon au titre de l'année 2015/16 et 2016/2017 restent soumis-es à l'accord précédent (accord de double diplôme signé en novembre 2013) jusqu'à l'obtention de leurs diplômes. L'accord précédent ne demeure valide que pour ces étudiant-e-s.

Toute modification du présent accord est soumise à l'approbation écrite des deux universités. Le présent accord pourra être renouvelé avec l'approbation écrite des universités, au moins trois mois avant son expiration. L'évaluation du développement et de la qualité de la coopération réalisée sera prise en compte lors du renouvellement de l'accord.

Chaque institution pourra dénoncer le présent accord en le faisant savoir au moins six mois avant par lettre recommandée avec accusé de réception.

Au cas où il serait mis fin à cet accord, les étudiant-e-s inscrit-e-s dans les programmes d'études respectifs doivent avoir la possibilité de compléter et finir leur programme.

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



### *Article 9 – Versions de l'accord*

---

Le présent accord donne lieu à quatre versions équivalentes, deux en français et deux en italien.  
Il est signé en quatre exemplaires originaux, qui seront conservés dans chaque Institution.

Signé à Bergame, le \_\_\_\_\_

Signé à Lyon, le \_\_\_\_\_

Pour l'Université de Bergame  
Le Recteur

Pour l'Université Lumière Lyon 2  
La Présidente



UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



## Annexe 1 : Maquettes des diplômes

### 1 – A l'Université Lumière Lyon 2. Description de la maquette

<b>MASTER 1 LEA CILA (COMMERCE INTERNATIONAL ET LANGUES APPLIQUEES)</b> <b>VOLUME HORAIRE PAR ENSEIGNEMENTS hors Conférences, Séminaires, Coaching</b> <b>TOTAL HEURES : (254h/étudiant)</b>				
CODE	INTITULÉ	Langue	Nb HEURES/ét	CRÉDITS
	<b>SEMESTRE 1</b>		<b>142h</b>	<b>30</b>
5CHKAUE 3	<b>UE DEVELOPPEMENT DE L'ENTREPRISE A L'INTERNATIONAL</b>		<b>42h</b>	<b>10</b>
	Droit du commerce international Global Strategic Management	Français Anglais	21h 21h	
5CHKBUE 3	<b>UE MARKETING ET GESTION</b>		<b>46h</b>	<b>10</b>
	Essentials of marketing Market research Indicateurs de performance commercial et tableaux croisés	Anglais Anglais Français	19h 15h 12h	
5CHKBUE 3	<b>UE NEGOCIATION</b>		<b>54h</b>	<b>10</b>
	Interprétation de liaison et animation réunion Négociation Négociation	Anglais Anglais Italien	18h 18h 18h	
	<b>SEMESTRE 2</b>		<b>112h</b>	<b>30</b>
5CHKAUE 3	<b>UE DEVELOPPEMENT DE L'ENTREPRISE A L'INTERNATIONAL</b>		<b>54h</b>	<b>10</b>
	The Chinese economy. Achievements, Prospects and Challenge Communication de crise à l'international. Media training Problématique managériale. Individus et organisation	Anglais Français Français	18h 21h 15h	
5CHKBUE 3	<b>UE MARKETING ET GESTION</b>		<b>28h</b>	<b>10</b>
	Essentials of finance Marketing et innovation	Anglais Français	19h 9h	
5CHKBUE 3	<b>UE ETUDES DE CAS OU STAGE</b>		<b>30h</b>	<b>10</b>
	Etudes de cas	Anglais	15h	
	Etudes de cas	Italien	15h	
	<b>OU STAGE</b>			

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



<b>MASTER 2 COMMERCE INTERNATIONAL ET LANGUES APPLIQUEES</b> <b>VOLUME HORAIRE PAR ENSEIGNEMENTS hors Conférences, Séminaires, Coaching</b> <b>TOTAL HEURES : (290h/étudiant)</b>				
CODE	INTITULÉ	Langue	Nb HEURES/étu diant	CRÉDITS
	<b>SEMESTRE 3</b>		<b>290h</b>	<b>30</b>
<b>5CHKAUE 3</b>	<b>UE GESTION D'ENTREPRISE A L'INTERNATIONAL</b>		<b>144h</b>	<b>15</b>
	Modes d'entrée et d'implantation sur marchés étrangers	Français	18h	
	La démarche export (COFACE)	Français	15h	
	Introduction to Production Operations Management	Anglais	18h	
	Financial Statement Analysis	Anglais	21h	
	Management and leadership	Anglais	21h	
	Développement personnel et gestion de conflits (séminaire)	Français	10h	
	Management interculturel	Anglais	18h	
	Management interculturel	Italien	18h	
<b>5CHKBUE 3</b>	<b>UE MARKETING</b>		<b>146h</b>	<b>15</b>
	International Marketing Strategy	Anglais	21h	
	International Negotiation and Sales	Anglais	18h	
	Market Place Business Game	Anglais	14h	
	B2B	Français	15h	
	Veille marketing (séminaire)	Français	6h	
	Jeu simulation création entreprise	Français	21h	
	Marketing sous contrainte	Français	15h	
	Webmarketing. Datamining	Anglais	21h	
	Service Marketing	Anglais	15h	
	<b>SEMESTRE 4</b>			<b>30</b>
<b>5CHKAUE 4</b>	<b>UE STAGE 6 MOIS ET MEMOIRE</b>			
	<b>Mémoire de stage</b>	Français		
	<b>Soutenance orale</b>	Trilingue		

## 2 – A l'Université de Bergame. Description de la maquette

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



LM - 38 Piani di studio a.a. 2016/2017  
LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

Adossato al 1204/2016

I ANNO

I ANNO													
Tipologia attività formative (T.A.F.)	Sesseri	Numero programmatico esami	Codice attività didattica	Descrizione e attività didattica	CFU Attività didattica	Il numero di esami corrisponde alla seguente tabella	Unità didattiche e rispettivo codice	Sesseri	Periodi Sottoperiodi	Referente attività didattica	Note	Decreto finale uscita didattica (U.D.)	
CARATTERIZZANTE (Lingue moderne)	L-LIN-04	1	57071	LINGUA FRANCESE LM I	10	X	Lingua Francese LM I A - cod. 57071-MOD1 Lingua Francese LM I B - cod. 57071-MOD2	L-LIN-04	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Cecile Desouter	Lingua straniera a scelta - esame da 10,0 cfs	Prof. Cecile Desouter Prof. Cecile Desouter	
	L-LIN-07		57072	LINGUA SPAGNOLA LM I			Lingua spagnola LM I A - cod. 57072-MOD1 Lingua spagnola LM I B - cod. 57072-MOD2	L-LIN-07	sottoperiodi 1,2,3	Prof. Garofalo		Prof. Chiesichesi (1,2) Prof. Gasolio (3)	
	L-LIN-12		28005	LINGUA INGLESE LM II			Lingua inglese LM II A - cod. 28005-MOD1 Lingua inglese LM II B - cod. 28005-MOD2	L-LIN-12	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Gotti		Prof. Maurizio Gotti	
	L-LIN-14		57074	LINGUA TEDESCA LM I			Lingua tedesca LM I A - cod. 57074-MOD1 Lingua tedesca LM I B - cod. 57074-MOD2	L-LIN-14	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Heller		Prof. Heller	
	L-OR-21		28037	LINGUA CINESE LM I			Lingua cinese LM I A - cod. 28037-MOD1 Lingua cinese LM I B - cod. 28037-MOD2	L-OR-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pellin		Prof. Pellin	
	L-LIN-21		57073	LINGUA RUSSA LM I			Lingua russa LM I A - cod. 57073-MOD1 Lingua russa LM I B - cod. 57073-MOD2	L-LIN-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pesenti		Prof. Pesenti	
CARATTERIZZANTE (Lingue moderne)	L-LIN-04	2	57071	LINGUA FRANCESE LM I	10	X	Lingua Francese LM I A - cod. 57071-MOD1 Lingua Francese LM I B - cod. 57071-MOD2	L-LIN-04	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Cecile Desouter	Lingua straniera a scelta - esame da 10,0 cfs	Prof. Cecile Desouter Prof. Cecile Desouter	
	L-LIN-07		57072	LINGUA SPAGNOLA LM I			Lingua spagnola LM I A - cod. 57072-MOD1 Lingua spagnola LM I B - cod. 57072-MOD2	L-LIN-07	sottoperiodi 1,2,3	Prof. Garofalo		Prof. Chiesichesi (1,2) Prof. Gasolio (3)	
	L-LIN-12		28005	LINGUA INGLESE LM II			Lingua inglese LM II A - cod. 28005-MOD1 Lingua inglese LM II B - cod. 28005-MOD2	L-LIN-12	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Gotti		Prof. Maurizio Gotti	
	L-LIN-14		57074	LINGUA TEDESCA LM I			Lingua tedesca LM I A - cod. 57074-MOD1 Lingua tedesca LM I B - cod. 57074-MOD2	L-LIN-14	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Heller		Prof. Heller	
	L-OR-21		28037	LINGUA CINESE LM I			Lingua cinese LM I A - cod. 28037-MOD1 Lingua cinese LM I B - cod. 28037-MOD2	L-OR-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pellin		Prof. Pellin	
	L-LIN-21		57073	LINGUA RUSSA LM I			Lingua russa LM I A - cod. 57073-MOD1 Lingua russa LM I B - cod. 57073-MOD2	L-LIN-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pesenti		Prof. Pesenti	
AFFINE	SPS-08	3	28041	SOCIOLOGIA DEL MULTICULTURALISMO	5	X	Sociologia del multiculturalismo - cod. 28041	SPS-08	sottoperiodi 1,2	Prof. Perrotta	Un esame a sottoperiodi 5 cfs	Prof. Perrotta	
	L-ART-05		28032	TEORIE E PRASSI TEATRALI			Teorie e prassi teatrali - cod. 28032	L-ART-05	sottoperiodo 1	Prof. Majrana		Prof. Majrana	
	L-ART-06		93114-MOD2	VIDEOARRAZIONI			Videoarrazioni - cod. 93114-MOD2	L-ART-06	sottoperiodo 1 - vd Lettere e Filosofia	Prof. Gropi		Prof. Gropi (mutazione da Lettere)	
CARATTERIZZANTE (Discipline umanistiche, linguistiche, informatiche)	L-LIN-01	4	28003	LINGUISTICA TIPOLOGICA	5	X	Linguistica tipologica - cod. 28003	L-LIN-01	sottoperiodi 1,2	Prof. Benini	Esame da 10,0 cfs	Prof. Benini	
CARATTERIZZANTE (Economie, scienze giuridiche, sociali e della comunicazione)	SECS-P-06	5	28043	AREA ECONOMICA	15	15	Economia dello sviluppo e della cooperazione internazionale - cod. 28040	SECS-P-06	sottoperiodo 4	Prof. Salami	Esame da 110 cfs	Prof. Brugoli	
	SECS-P-01						Fondamenti di economia politica - cod. 28043-MOD1	SECS-P-01	sottoperiodi 1,2			Prof. Salami	
	SECS-P-01						Economia Internazionale - cod. 42000	SECS-P-01	sottoperiodi 3,4			Prof. Salami	
AFFINE	M-GGR-02	6	28009	AREA GIURIDICO SOCIALE	10	X	Geografia dello sviluppo - cod. 3046	M-GGR-02	sottoperiodo 3	Prof. Scovi	Esame da 100 cfs	Prof. Ghisalberti	
	IUS-15						Diritto degli scambi interculturali - cod. 37156	IUS-15	sottoperiodo 4			Prof. Paola Scovi	
ALTRE ATTIVITA' (altre attività formative)	/	/	93149	/	5	X	INFORMATICA, MEDIA DIGITALE E SOCIETÀ DELLE RETI	/	sottoperiodo vd Lettere	Prof. Dondi	Mostra da 5,0 cfs	Prof. Dondi	
TOTALE CFU I ANNO													60

II ANNO

II ANNO													
Tipologia attività formative (T.A.F.)	Sesseri	Numero programmatico esami	Codice attività didattica	Descrizione e attività didattica	CFU Attività didattica	Aumentare la nota con l'assegnazione (assegnazione da 0 a 10)	Unità didattiche e rispettivo codice	Sesseri	Periodi Sottoperiodi	Referente attività didattica	Note	Decreto finale uscita didattica (U.D.)	
CARATTERIZZANTE (Lingue moderne)	L-LIN-04	1	28021	LINGUA FRANCESE LM II	10		Lingua francese LM II A - cod. 28021-MOD1 Lingua francese LM II B - cod. 28021-MOD2	L-LIN-04	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Cecile Desouter	Lingua straniera a scelta - esame da 10,0 cfs	Prof. Cecile Desouter	
	L-LIN-07		28030	LINGUA SPAGNOLA LM II	10		Lingua spagnola LM II A - cod. 28030-MOD1 Lingua spagnola LM II B - cod. 28030-MOD2	L-LIN-07	sottoperiodi 1,2,3	Prof. Garofalo		Prof. Chiesi Chesi (1,2) Prof. Gasolio (3)	
	L-LIN-12		28029	LINGUA INGLESE LM II	10		Lingua inglese LM II A - cod. 28029-MOD1 Lingua inglese LM II B - cod. 28029-MOD2	L-LIN-12	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Giansoni		Prof. Giansoni	
	L-LIN-14		28023	LINGUA TEDESCA LM II (mutua da LM I)	10		Lingua tedesca LM II A - cod. 28023-MOD1 Lingua tedesca LM II B - cod. 28023-MOD2	L-LIN-14	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Heller		Prof. Heller	
	L-OR-21		28038	LINGUA CINESE LM II (mutua da LM I)	10		Lingua cinese LM II A - cod. 28038-MOD1 Lingua cinese LM II B - cod. 28038-MOD2	L-OR-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pellin		Prof. Pellin	
	L-LIN-21		28023	LINGUA RUSSA LM II	10		Lingua russa LM II A - cod. 28023-MOD1 Lingua russa LM II B - cod. 28023-MOD2	L-LIN-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pesenti		Prof. Pesenti	
CARATTERIZZANTE (Lingue moderne)	L-LIN-04	2	28021	LINGUA FRANCESE LM II	10		Lingua francese LM II A - cod. 28021-MOD1 Lingua francese LM II B - cod. 28021-MOD2	L-LIN-04	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Cecile Desouter	Lingua straniera a scelta - esame da 10,0 cfs	Prof. Cecile Desouter	
	L-LIN-07		28030	LINGUA SPAGNOLA LM II	10		Lingua spagnola LM II A - cod. 28030-MOD1 Lingua spagnola LM II B - cod. 28030-MOD2	L-LIN-07	sottoperiodi 1,2,3	Prof. Garofalo		Prof. Chiesi Chesi (1,2) Prof. Gasolio (3)	
	L-LIN-12		28029	LINGUA INGLESE LM II	10		Lingua inglese LM II A - cod. 28029-MOD1 Lingua inglese LM II B - cod. 28029-MOD2	L-LIN-12	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Giansoni		Prof. Giansoni	
	L-LIN-14		28023	LINGUA TEDESCA LM II (mutua da LM I)	10		Lingua tedesca LM II A - cod. 28023-MOD1 Lingua tedesca LM II B - cod. 28023-MOD2	L-LIN-14	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Heller		Prof. Heller	
	L-OR-21		28038	LINGUA CINESE LM II (mutua da LM I)	10		Lingua cinese LM II A - cod. 28038-MOD1 Lingua cinese LM II B - cod. 28038-MOD2	L-OR-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pellin		Prof. Pellin	
	L-LIN-21		28023	LINGUA RUSSA LM II	10		Lingua russa LM II A - cod. 28023-MOD1 Lingua russa LM II B - cod. 28023-MOD2	L-LIN-21	sottoperiodi 1,2,3,4	Prof. Pesenti		Prof. Pesenti	
ALTRE ATTIVITA' (A scelta dello studente)	/	3	/	SCELTA LIBERA	10		SCELTA LIBERA	/	/	Prof. ....	Attività didattica a scelta per 10,0 cfs	Prof. ....	
ALTRE ATTIVITA'	/	4	28026	TIROCCINI	10		Tiroccino - cod. 37016	/	/	/	Attività di tiroccino e laboratorio a scelta per 10,0 cfs	/	
			28028	LABORATORIO + TIROCCINO	10	Laboratorio - cod. 36031	/						
						Laboratorio - cod. 36030	/						
			28027	LABORATORIO	10	Laboratorio - cod. 36031	/						
PER LA PROVA FINALE	/	/	/	PROVA FINALE	20	X	Prova finale	/	/	Prof. ....	/	Prof. ....	
TOTALE CFU II ANNO													60

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



## Annexe 2 : Contacts référents

### - Contacts pédagogiques :

Dans le présent accord, la responsabilité de la réalisation est confiée à Mme Cécile Desoutter, référent Langue française de la Laurea magistrale LMCCI, pour la partie italienne

Università de Bergame  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere e Comunicazione  
Piazza Rosate, 2  
24129 Bergamo – Italia

Tél. : +39 0352052731

Mail : [cecile.desoutter@unibg.it](mailto:cecile.desoutter@unibg.it)

Et

à Mme Elisa Rossi, référent Langue Italienne du Master LEA CILA (Commerce international et langues appliquées), pour la partie française.

Université Lumière Lyon 2  
UFR des Langues, Département Langues Étrangères Appliquées  
Bât Athéna, bureau 153  
74, rue Pasteur  
69007 Lyon - France

Tél. : +33 4 78 69 73 50

Mail : [elisa.rossi@univ-lyon2.fr](mailto:elisa.rossi@univ-lyon2.fr)

### - Contacts administratifs :

Pour l'Université Lumière Lyon 2 :

M. Emmanuel Meyer, Directeur des Relations Internationales, est désigné comme contact administratif pour l'Université Lumière Lyon 2.

Service des Relations Internationales  
18 quai Claude Bernard, 69007 Lyon - France  
Tél. : +33 4 78 69 71 68  
Mail : [emmanuel.meyer@univ-lyon2.fr](mailto:emmanuel.meyer@univ-lyon2.fr)

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



Pour l'Université de Bergame:

Mme Paola Riva, Responsable du service des relations internationales, est désignée comme contact administratif pour l'Université de Bergame.

Università degli Studi di Bergamo  
via S. Bernardino 72e / via Querena 13 –  
24122 Bergamo (BG) - Italia  
Tél. : +39 0352052830  
Mail : [paola.riva@unibg.it](mailto:paola.riva@unibg.it)

### **Annexe 3 : Critères de recrutement des étudiant-e-s**

Pour prétendre participer à ce programme, chaque étudiant-e doit :

- Présenter les relevés de notes des trois années de Licence
- Présenter un curriculum vitae
- Présenter une lettre de motivation
- Passer une audition en trois langues (italien, français, anglais)
- Justifier d'un niveau minimum C1 dans les trois langues

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



## **Annexe 4 : Règlements et modalités d'examens dans les universités**

### 4.1-Dispositions générales

Chacune des dispositions du présent règlement de scolarité s'applique conformément au règlement en vigueur.

### **MASTER 2 LEA CILA**

Le diplôme de Master 2 sanctionne un niveau correspondant à l'obtention de 120 crédits européens au-delà du grade de Licence

#### **Assiduité**

La présence est obligatoire à tous les cours. Il n'y a pas de régime spécial d'études, aucune dispense d'assiduité (totale ou partielle) n'est accordée. S'il y a plus de 3 absences, le jury se réserve le droit d'appliquer des pénalités.

#### **Organisation**

Chaque année de Master s'organise en 2 semestres d'enseignement de 30 crédits européens chacun. Les enseignements sont organisés sous forme d'unités d'enseignement capitalisables qui constituent un regroupement cohérent d'enseignements ou d'activités.

Une unité d'enseignement (UE) est définitivement acquise et capitalisable sous forme de crédits européens dès lors que l'étudiant-e y a obtenu la moyenne de 10/20.

Un élément pédagogique (EP) constituant l'UE est définitivement acquis dès lors que la note obtenue par l'étudiant-e est supérieure ou égale à 10/20. Aucun crédit n'est affecté aux EP.

#### **Validation**

Un semestre est définitivement validé :

- par capitalisation, lorsque chacune des UE le constituant a été validée
- par compensation entre UE, lorsque la moyenne générale entre les moyennes obtenues pour chacune des unités d'enseignement affectée de son coefficient respectif a été atteinte.

Un semestre validé vaut 30 crédits européens.

Dans le cas où le semestre 3 n'est pas validé, l'étudiant n'est pas autorisé à reprendre une inscription en Master LEA CILA l'année suivante. Toutefois, comme prévu à l'article 5 du présent accord, les

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



étudiant-e-s de l'Université de Bergame pourront toutefois obtenir une prolongation de leur inscription au Master LEA CILA de l'Université Lumière Lyon 2 jusqu'en avril de l'année suivante, soit jusqu'à la dernière session de soutenance de mémoire (Tesi di Laurea) de l'Université de Bergame.

### **Stage**

Les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 effectuent un stage de 6 mois durant le semestre 4 du Master LEA CILA.

## **LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

Le diplôme de Laurea Magistrale sanctionne un niveau correspondant à l'obtention de 120 crédits européens au-delà du grade de Laurea (Licence).

### **Assiduité**

L'assiduité n'est pas obligatoire mais souhaitée. En revanche, elle est obligatoire dans le cadre des ateliers didactiques à raison de 75% du volume horaire total.

### **Organisation**

Chaque année de la Laurea Magistrale s'organise en 2 semestres d'enseignement de 30 CFU chacun (crédits européens). La Laurea Magistrale prévoit 9 enseignements et autant d'activités didactiques en dehors du stage et du mémoire.

Dans le *Dipartimento* de Langues, Littératures et Cultures Etrangères, chaque enseignement représente 5, 10 ou 15 CFU (ECTS) étudiant-e-s. Les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 en mobilité à l'Université de Bergame ont la possibilité de choisir un ou plusieurs modules d'enseignement conférant 5 CFU (ECTS) au sein d'une UE conférant 10 ou 15 CFU (ECTS).

1 CFU (ECTS) correspond à 25 heures de travail de l'étudiant (travail tutoré et travail personnel inclus). Dans le cas de l'Université de Bergame, 1 CFU (ECTS) correspond à 6 heures de cours en présentiel et à 19 heures de travail personnel.

### **Validation**

Les modalités de contrôle sont spécifiées dans le référentiel officiel pour chaque activité didactique ou enseignement. Les épreuves sont organisées sous forme d'examen écrit et/ ou oral obligatoirement évalué par une note.

### **Stage**

Les étudiant-e-s de l'Université de Bergame doivent effectuer un stage d'une durée de 4 mois minimum en France, en Italie ou dans un autre pays durant le semestre qui suit la période de

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



mobilité à Lyon. Ce stage permet aux étudiant-e-s de l'Université de Bergame d'obtenir 10 CFU (ECTS). En outre, à la demande de l'étudiant-e, 10 autres CFU (ECTS) peuvent être comptabilisés comme excédentaires.

#### **4.2: Examens et jurys**

##### **A/ Sessions d'examen durant la période de mobilité :**

##### **Master 2 LEA CILA, semestre 3 :**

L'organisation d'une session unique est la règle.

Une session unique de contrôle des connaissances est organisée pour le semestre 3 en Master LEA CILA soit sous forme de contrôle continu (dossiers, présentation orale, simulations d'études de cas, évaluation écrite, jeux de rôle, etc.) défini par l'enseignant responsable de la matière soit sous forme d'un examen terminal écrit ou oral.

Rappel : aucune seconde session n'est organisée

*Calcul de la moyenne* : Le semestre 3 est validé avec une moyenne minimum de 10/20.

*Note éliminatoire* : La compensation ne peut intervenir dans le cas d'une note inférieure à 7 sur 20 dans l'une des EP des UE.

Pour les étudiant-e-s de l'Université de Bergame en mobilité à l'Université Lumière Lyon 2, la moyenne obtenue pour chaque enseignement sera convertie selon les modalités des échanges Erasmus+ à l'Université de Bergame.

##### **Laurea magistrale, 1ère année, semestre II**

Pour obtenir les CFU (ECTS) prévus pour chaque enseignement, l'étudiant-e doit avoir réussi les épreuves orales et/ou écrites organisées durant la session d'examens organisée à la fin des enseignements. Une épreuve est validée si l'étudiant-e obtient au minimum 18 points sur 30.

Une épreuve non validée peut être repassée durant les sessions suivantes. Aucune compensation n'est possible entre les notes obtenues, ni entre les enseignements, ni entre les différents modules qui constituent un enseignement. Les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 en mobilité à l'Université de Bergame pourront passer les examens pendant les sessions organisées à partir du mois de mai et jusqu'au mois de septembre. La note obtenue pour chaque UE sera convertie d'après les modalités prévues et en vigueur dans l'université d'origine pour les étudiant-e-s en échange Erasmus+.



UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



En vue de la délivrance du Diplôme de Laurea Magistrale LMCCI, la note de *Laurea* correspondra à la moyenne des notes de tous les examens du Master LEA CILA.

### **B/ Soutenance du mémoire et jurys**

En vue de l'obtention du Master LEA CILA, le stage ainsi que le mémoire soutenu par les étudiant-e-s de l'Université de Bergame dans leur université d'origine permettent d'obtenir respectivement une note de mémoire de stage et une note de soutenance orale du mémoire de stage. Ces deux éléments ne donnant pas lieu à attribution de note en Italie, la note du mémoire de stage correspond à la note de « Laurea » (base 110), convertie en base 20. La note de soutenance de stage correspond à une évaluation sur base 20 donnée par le-la professeur-e-tuteur-trice du stage qui prend également en compte l'appréciation du-de la tuteur-trice d'entreprise.

Enfin, la soutenance du mémoire à la fin de la deuxième année du Master LEA CILA ou de la Laurea Magistrale a lieu au sein de l'université d'origine de l'étudiant-e.

Les jurys sont formés selon les réglementations des deux universités partenaires.

Les enseignant-e-s des deux formations sont cordialement invité-e-s à participer à la soutenance des mémoires de stage en Master LEA CILA ou des mémoires de Laurea Magistrale des étudiant-e-s.

### **C/ Régime spécial d'études**

Aucun régime spécial n'est accordé.

## **Annexe 5- Modalités administratives / Inscriptions**

### **Dates et délais**

Chaque université devra respecter les dates d'inscription particulières à chaque formation.

Les documents administratifs doivent impérativement parvenir à l'université d'accueil avant le semestre de mobilité.

UNIVERSITÉ  
LUMIÈRE  
LYON 2



## Inscriptions administratives

### *Inscriptions administratives à l'Université Lumière Lyon 2 pour les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2*

Les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 devront s'inscrire et s'acquitter des frais d'inscription du Master LEA CILA comme défini par la présente convention

Les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 qui participent à ce programme seront contactés par le Service des Relations Internationales de l'Université Lumière Lyon 2 et ils devront effectuer une candidature en ligne.

### *Inscriptions à l'Université de Bergame pour les étudiant-e-s de l'Université de Bergame*

Les étudiant-e-s de l'Université de Bergame devront s'inscrire et s'acquitter des frais d'inscription de la *Laurea Magistrale* comme défini par la présente convention. Les étudiant-e-s de l'Université de Bergame qui participent à ce programme seront contactés par le Bureau des Relations Internationales de l'Université de Bergame et ils devront effectuer une candidature en ligne.

### *Inscriptions administratives à l'Université Lumière Lyon 2 pour les étudiant-e-s de l'Université de Bergame*

Les étudiant-e-s de l'Université de Bergame qui participent à ce programme seront contactés par le Service des Relations Internationales de l'Université Lumière Lyon 2 et devront effectuer une inscription en ligne suite à leur sélection.

L'Université Lumière Lyon 2 devra avoir les documents nécessaires à l'inscription administrative avant le mois de juillet précédant la rentrée universitaire de l'année du diplôme. La copie de la carte européenne d'assurance maladie pour les étudiant-e-s européen-ne-s ainsi que la copie du passeport et/ou carte nationale d'identité en cours de validité sont demandées.

### *Inscriptions administratives à l'Université de Bergame pour les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2.*

Les étudiant-e-s de l'Université Lumière Lyon 2 qui participent à ce programme seront contacté-e-s par le Service des Relations Internationales de l'Université de Bergame qui leur indiquera les procédures à suivre pour effectuer leur inscription en ligne suite à leur sélection. Les documents nécessaires à l'inscription administrative devront parvenir à l'Université de Bergame avant le mois de décembre précédant la mobilité de l'étudiant-e.